

RU

## Маркирование женского рода в наименованиях лица в английском и татарском языках

Лутфуллина Г. Ф., Замалютдинова Э. Р.

**Аннотация.** Цель исследования - выявление изоморфных и алломорфных морфологических, аналитических и лексических способов репрезентации категории рода в английском и татарском языках. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые средства феминизации наименований лица рассматриваются в сравнительно-сопоставительном аспекте в исследуемых языках. В результате доказано, что в обоих языках аналитический способ предполагает участие наименований лица с гендерной семой и семой «человек», которые в английском языке находятся преимущественно в препозиции, а в татарском языке - в постпозиции к определяемому наименованию лица. На морфологическом уровне в английском языке спектр суффиксов феминизации шире, хотя они и присутствуют в обоих языках. Термины родства в обоих языках гендерно маркированы на лексическом уровне.

EN

## Means to Indicate Feminine Gender of Person in the English and Tatar Languages

Lutfullina G. F., Zamalutdinova E. R.

**Abstract.** The paper aims to identify and classify means of gender representation in the English and Tatar languages. Scientific originality of the research lies in the fact that the means to indicate the feminine gender of a person in the languages under study are for the first time considered in the comparative-contrastive aspect. The following conclusions are justified: in both the languages, the gender category is generally represented by lexical units with the semes of human being and gender; in the English language, these lexical units are placed before the personal name, and in the Tatar language - after it. The English language has a wider range of feminine suffixes in comparison with the Tatar one. In both the languages, kinship terms are gender-marked at the lexical level.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в современном обществе доминирует тенденция к нейтрализации гендерного компонента наименований лица в повседневном общении как показатель равенства полов, что должно учитываться при их переводе наряду с языковыми особенностями репрезентации. Необходимость сравнительно-сопоставительного изучения средств феминизации наименований лица объясняется тем, что они являются важным прагматическим фактором в процессе коммуникации.

Для получения результатов нами были поставлены следующие задачи: 1) определить морфологические и аналитические средства выражения категории рода наименований лица в английском и татарском языках; 2) выявить сходства и различия в обоих языках. Материалом исследования послужили примеры, обнаруженные нами в лингвистических корпусах: корпусе английского языка British National Corpus [8] и корпусах татарского языка «Письменный корпус татарского языка» [7], «Национальный корпус татарского языка» [5]. В статье в качестве основных методов исследования использовались описательный, структурный и сравнительно-сопоставительный методы.

Теоретической базой данного исследования послужили работы таких ученых-лингвистов, как Энн Курсан (Anne Curzan) [9], Дарья Туякаева (Daria Tuyaeva) [11], Тиан Лан, Лиу Жингсиа (Tian Lan, Liu Jingxia) [10], Г. М. Нуруллина [6], Ф. Т. Мусаева [4].

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в дальнейших лингвистических исследованиях проблем функционирования языка, при разработке специальных курсов по теории текста, лингвокультурологии английского и татарского языков.

В английском языке категория рода существовала до 1200 г. Англичане употребляли артикли мужского рода “se” и женского “seo”, которые впоследствии были заменены современными вариантами артиклей *the* или *a*. В 1100-х годах в северной Англии грамматический пол исчез. Специалисты по исторической лингвистике не могут высказать единой точки зрения о причинах данного исчезновения. Американский профессор Энн Курсан в своем известном труде «Гендерные сдвиги в истории английского языка» выдвигает гипотезу о том, что это произошло в результате языкового взаимодействия, имевшего место в те времена. Между 700-м и 1000-м годами викинги вторглись на территорию северной Англии, где проживали крестьяне. Обе группы говорили на разных языках: староанглийском и древнескандинавском. Можно предположить, что многие люди были билингвами и свободно владели двумя языками [9, p. 78]. Староанглийскому и древнескандинавскому был присущ род, но правила его употребления в некоторых случаях противоречили друг другу [2]. Следствием языкового взаимодействия явилось упрощение общения, которое привело к исчезновению грамматического рода в английском языке, но он сохранился как смысловая категория на уровне функционирования местоимений *she, he, it*.

В английском языке категория рода является семантической или гендерно детерминированной. Она указывает на лицо с определённым половым или гендерным признаком [1, с. 123]. Средства выражения категории рода можно поделить на три группы – аналитические, морфологические и лексические [3].

### Аналитические средства репрезентации категории рода

Для английского языка характерно образование обозначающих род деятельности наименований лица с гендерной семой путем добавления наименований лица – генерализаторов *man, woman, boy, girl*, для которых гендерная сема является основной наряду с семой «человек». Данные слова ставятся в конце слова: *sportsman* (спортсмен) / *sportswoman* (спортсменка), *schoolboy* (школьник) / *schoolgirl* (школьница).

Аналогичная картина наблюдается и в татарском языке, в котором присутствуют только генерализаторы женского рода: *сатучы – сатучы-хатын*, так как изначально подразумевается мужской род у наименования лица, а не предполагается нейтральность рода. Только необходимость акцентирования женского пола приводит к образованию данных сложных слов: *врач – врач-хатын*.

В английском языке для гендерно нейтральных наименований лица характерно использование генерализатора *person*, если пол человека неизвестен или неважен: *post person* (почтальон), *police officer* (полицейский). Однако современные требования к равенству полов и нейтрализации гендерного признака в наименовании лица привели к тому, что данный способ образования наименований лица стал главным, вытеснив гендерно маркированное словообразование с помощью слов *man* и *woman*: *fireman/firewoman* → *fire fighter* (пожарный); *policeman/policewoman* → *police officer* (полицейский); *chairman/chairwoman* → *chairperson* (председатель); *salesman/saleswoman* → *shop assistant* (продавец); *spokesman/spokeswoman* → *spokesperson* (оратор, докладчик).

В отличие от татарского языка с его агглютинативным строем и обязательным постпозитивным присоединением всех элементов, в английском языке возможно образование наименований лица, представляющих собой словосочетания с препозицией гендерного генерализатора к другому наименованию лица: *woman worker* (работница). Наряду со стандартными генерализаторами *man, woman*, могут использоваться маркированные возрастом гендерные наименования лица *boy* и *girl*: *girl student – boy student* (студентка – студент), *girl-friend – boy-friend* (любимая девушка – возлюбленный), *boy scout* (бойскаут).

В образовании гендерно маркированных наименований лица в неформальном английском языке могут быть задействованы и соответствующие местоимения – *he* и *she*: *she-dancer* (танцовщица), *she-devil* (чертовка). В корпусе английского языка нам не удалось выявить примеры употребления данных наименований лица.

(1) The examination was conducted in the presence of a *female nurse* and a *female member* of the Royal Military Police [8]. / Обследование проводилось в присутствии *медсестры* и сотрудницы Королевской военной полиции (здесь и далее перевод авторов статьи. – Г. Л., Э. З.).

(2) He was in the police you know, and he was a *male nurse* [Ibidem]. / Вы знаете, он был в полиции, и он был *медбратом*.

Формальным способом указания на пол является употребление слов *male* и *female*: *male nurse – female nurse* (*медбрат – медсестра*). Один пример функционирования обнаружен в BNC (1) и 15 примеров с *male nurse* (2), что демонстрирует его преференцию к маркированию мужского рода.

(3) Сатучы апа аваз сала: – Чәч сатам, чәч [5]! / Продащица звонит: – Продаю волосы, волосы! (Әхсән Баян. Уйлар дәрҗәһында).

В татарском языке также отмечается данная особенность использования маркированных возрастом гендерных наименований: *сатучы хатын* (женщина-продащица), *сатучы кыз* (девушка-продащица). Однако структурные особенности агглютинативного татарского языка не допускают препозиции к главному наименованию лица, и сохраняется раздельное написание наряду с дефисным, хотя возможны и исключения *кыз-бала* (девочка-ребенок). Особенность татарского языка заключается также в использовании маркированных пожилым возрастом наименований лица для выражения пола: *күрше әби* (бабушка-соседка). А также характерно функционирование термина родства *апа*, например *сатучы апа* (тетя продащица). В корпусе Туган тел найден всего один пример функционирования как показатель низкой частотности (3).

С аналитическим способом выражения родовых отношений связано различие в татарском языке такой пары, как *ир кеше (мужчина) – хатын кеше (женщина)*.

(4) Миннән арттагы утыргычта ике *татар хатыны*, әйләнә- тирә дөнъяның колагы бар икәнән онытып, быдыр-быдыр сөйләшәп бардылар [7]. / На заднем сиденье две *татарки*, забыв о том, что окружающий мир имеет уши, разговаривали очень быстро (Адлер Тимергалин. Игезәкләр).

(5) Мин чуаш хатыны Василица гына шул [Там же]. / Я только простая чувашская женщина Василица (Гаффар Ә. Энә күзе).

В татарском языке для маркирования гендерного признака при наименовании лица по национальному признаку используются слова *хатын, кыз*, к которым прибавляется аффикс принадлежности *-ы*: *вьетнам – вьетнам хатыны (кызы)*, *чечен – чечен хатыны (кызы)*, *грузин – грузин хатыны (кызы)*, *татар – татар хатыны (кызы)*, *инглиз – инглиз хатыны (кызы)*, *якут – якут хатыны (кызы)* и др. Данный способ имеет высокую частотность, о чем свидетельствует показатель 2739 вхождений сочетания *татар хатыны* и 52 вхождения сочетания *чуаш хатыны* в Письменном корпусе татарского языка.

### Морфологические средства репрезентации категории рода

Суффиксы английского языка (см. Табл. 1), маркирующие гендерную сему в наименованиях лица, являются нейтральными. Образование женского рода с помощью суффикса не является общим правилом и может использоваться только в случае закреплённой традиции за определённым словом.

Таблица 1. Суффиксы женского рода в английском языке

Суффикс	Сочетаемость с наименованиями лица	Примеры
<i>ess</i>	с разными наименованиями лица	<i>actor – actress, waiter – waitress, neighbor – neighboress, steward – stewardess, author – authoress, heir – heiress, poet – poetess, manager – manageress</i> (актриса, официантка, соседка, стюардесса, писательница, наследница, поэтесса, управляющая)
<i>ette</i>	преимущественно с классификаторами по профессии и другими	<i>cosmonette, usherette, astronette</i> (космонавтка, билетерша, астронавтка), <i>bachelorette</i> (молодая одинокая и незамужняя женщина, особенно в контексте вечеринок и девичников), <i>brunette</i> (девушка или женщина с каштановыми волосами)
<i>ix</i>	преимущественно с классификаторами социального статуса и профессии	<i>administratrix, directrix, programtrix</i> (администраторша, директриса, программистка)
<i>ine</i>	сочетается преимущественно с классификаторами по профессии	<i>chorine, heroine</i> (хористка, героиня)
<i>e</i>	сочетается преимущественно с классификаторами, выражающими родство и близкие отношения	<i>fiancé – fiancée, confidant – confidante</i> (невеста, доверенное лицо) Данный суффикс только маркирует, но остается непроизносимым (заимствован из французского)

(6) ...equidistant from a fixed point, the focus, and a straight line, – explained the *directrix* [8]. / ...на равном расстоянии от фиксированной точки, фокус и прямая линия, – объяснила *директриса*.

Суффикс *ette* возник благодаря наименованию лица женского пола *suffragette*, которое обозначало сторонников идеи за избирательное право для женщин в начале XX века. Нужно отметить, что единообразия в оформлении женского рода наименований лица не существует – могут функционировать разные варианты: *woman instructor – she instructor – instructress, aviatrix – aviatrix (женщина-инструктор, летчица)*. О достаточной низкой частотности суффикса *ix* свидетельствует наличие только одного примера с ним в корпусе BNC (6).

В татарском языке производные существительные со значением женскости образуются при помощи аффикса *-ә* (см. Табл. 2).

Таблица 2. Суффиксы женского рода в татарском языке

Суффикс	Примеры
<i>ә</i>	<i>шагыйрь (поэт) – шагыйрә (поэтесса)</i> <i>мәгаллим (учитель) – мәгаллимә (учительница)</i> <i>хадим (работник) – хадимә (работница)</i> <i>әдип (писатель) – әдипә (писательница)</i>

В современном английском языке род существительного зависит исключительно от пола существительного и его одушевленности.

### Лексические средства репрезентации категории рода

Наименования лица по родству, или термины родства, являются гендерно маркированными в обоих языках: в английском языке: *husband – wife* (муж – жена), *father – mother* (отец – мать), *nephew – niece* (племянник – племянница), *uncle – aunt* (дядя – тетя), *brother – sister* (брат – сестра), *son – daughter* (сын – дочь); в татарском языке: *кыз – малай* (сын – дочь), *эти –эни* (отец – мать) и другие.

Гендерно маркированными могут быть наименования лиц исторической этимологии: *monk – nun, king – queen, gentleman – lady* (монахиня, королева, леди), хотя существуют и суффиксальные образования: *baron – baroness, count – countess, duke – duchess, emperor – empress, prince – princess* (баронесса, графиня, герцогиня, императрица, принцесса). Самым распространенным суффиксом является *-ess*, функционирующий для репрезентации благородного, королевского или религиозного титула женщины, например *abbess – настоятельница монастыря*.

В татарском языке для обозначения жен духовных лиц используется наименование лица женского рода *абыстай*. Хотя это слово считается устаревшим, в настоящее время оно активно используется как наименование взрослой женщины с ироническим оттенком в значении *барыня*. Отдельную группу образуют также слова древнетюркского происхождения: *би* (хозяин) – *бичэ* (хозяйка), *би* (господин) – *бикэ* (госпожа), *бай* (богач) – *байбикэ* (жена богача).

Можно отметить, что гендерная маркированность присуща исторически обусловленным наименованиям лица, а также наименованиям сказочных персонажей: *enchanter – enchantress, sorcerer – sorceress* (чародейка, колдунья).

Существуют также нетрадиционные способы образования наименований лиц женского рода: *manservant – maidservant, landlord – landlady* (служанка, домовладелица).

### Заключение

Выводы. Таким образом, в ходе исследования нами были получены следующие результаты:

1. В обоих языках **аналитический** способ образования наименований женского рода предполагает участие генерализаторов – наименований лица с гендерной семой и семой «человек». В обоих языках задействованы гендерные наименования лица с дополнительным признаком возраста. В английском языке наименования лица с гендерной семой располагаются как в препозиции, так и в постпозиции к определяемому наименованию лица. В татарском языке, как агглютинативном, доминирует постпозиция.

2. На **морфологическом** уровне в обоих языках присутствуют суффиксы феминизации для наименований лица. В английском языке спектр суффиксов шире.

3. На **лексическом** уровне термины родства в обоих языках гендерно маркированы.

Дальнейшая разработка вопросов видится в возможности изучения прагматических факторов детерминации функционирования наименований лица с гендерным компонентом.

### Список источников

1. Журавлева О. А. Категория рода в английском и китайском языках // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Журналистика. Востоковедение. 2013. Вып. 4. С. 123-131.
2. Золотухина Е. А., Рохмистров И. С. Категория рода в английском языке (исторический аспект) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37098670> (дата обращения: 02.11.2020).
3. Лутфуллина Г. Ф. Референциальный статус наименований лица в функции пространственного локализатора в английском и татарском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 11. С. 78-81.
4. Мусаева Ф. Т. Суффиксы феминизации в тюркских языках // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Искусство и филология». 2011. № 37. С. 89-97.
5. Национальный корпус татарского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://tugantel.tatar/search> (дата обращения: 26.10.2020).
6. Нуруллина Г. М. К вопросу о средствах выражения родового признака в татарском языке в сопоставлении с русским языком // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2007. № 4 (11). С. 198-201.
7. Письменный корпус татарского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.corpus.tatar/> (дата обращения: 26.10.2020).
8. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 12.10.2020).
9. Curzan A. Gender shifts in the history of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 255 p.
10. Tian Lan, Liu Jingxia. On the Gender Discrimination // Advances in Language and Literary Studies. 2010. Vol. 10. № 3. P. 155-160.
11. Tuyakaeva D. An overview on gender problem in modern English // Education in One World: Perspectives from Different Nations. 2009. Vol. 11. P. 23-32.

**Информация об авторах | Author information****RU**

Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.  
Замалютдинова Эльмира Рафаиловна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.  
<sup>1, 2</sup> Казанский государственный энергетический университет

**EN**

Lutfullina Gulnara Firdavisovna<sup>1</sup>, Dr  
Zamalutdinova Elmira Rafailovna<sup>2</sup>, PhD  
<sup>1, 2</sup> Kazan State Power Engineering University

<sup>1</sup> [zamelma@list.ru](mailto:zamelma@list.ru), <sup>2</sup> [zamelma@list.ru](mailto:zamelma@list.ru)

**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 11.11.2020; опубликовано (published): 10.02.2021.

**Ключевые слова (keywords):** морфологические средства; категория рода; наименования лица; суффиксы феминизации; morphological means; gender category; personal names; feminine suffixes.